

### Fashion und Beauty News für Ladies im Frauen-Business

[Übersicht](#) | [Kategorien](#)

## Koli - eine aufstrebende Naturschönheit in Finnland

Von Alexa Szikonya  
19.11.2019 13:23



[Werbung\*Unbezahlt]

## Finnisches Nationalheiligtum wird international: So übersetzen wir eine Fremdenverkehrsbroschüre ins Deutsche

Die ikonische Koli-Region in Ostfinnland ist im Ausland noch weitgehend unbekannt. Dies soll nun geändert werden. Um die Besonderheiten der Region den ausländischen Gästen näher zu bringen gibt das lokale Fremdenverkehrsbüro jährlich eine Informationsbroschüre heraus. ScanLang erstellte dieses Jahr die Übersetzung ins Deutsche – auf dem Weg zur optimalen Übersetzung gab es ein paar Herausforderungen. Im Folgenden wollen wir kurz beschreiben, wie die Übersetzung einer Fremdenverkehrsbroschüre einer aufstrebenden und international unbekanntem Region abläuft.

Mit seinen schimmernden Seen und tiefgrünen Wäldern ist das Gebiet der Koli-Anhöhen das Sinnbild Urfinnlands für Ausländer wie auch für Finnen selbst. Das Gebiet wurde in zahlreichen Werken der finnischen Romantik besungen und bildlich dargestellt, was wesentlich zur Entstehung der Idee einer finnischen Nation beitrug. Die Aussicht vom höchsten Gipfel Ukko-Koli gehört zu den meistfotografierten Sujets in Finnland, und dementsprechend ist das Gebiet ein großer Touristenmagnet. Trotz Bilderbuchansichten ist Koli aber nach wie vor fest in finnischer Hand: von den gut 200.000 jährlichen Nationalpark-Besuchern sind über 150.000, d.h. 75 %, inländische Gäste (zum Vergleich: in der ähnlich auf Outdoor-Aktivitäten ausgerichteten Region Wilder Kaiser in Tirol betrug der Anteil ausländischer Besucher 82 %).

### Koli, die bekannte Unbekannte

Um mehr ausländische Gäste anzulocken, stellten die regionalen Tourismusentwickler vor einigen Jahren einen Masterplan für Koli auf. Als Gründe für das Fernbleiben einer großen Anzahl ausländischer Touristen nannten die Autoren interessanterweise nicht das aus mitteleuropäischer Sicht Naheliegende: Die geographische Lage Kolis ist nachteilig für die Anreise: Koli liegt dicht an der russischen Grenze und mehr als 500 Kilometer von der Hauptstadt Helsinki entfernt. Außerdem gibt es keine direkte Zugverbindung zur finnischen Hauptstadt. Vielmehr sind die fehlenden Engpässe in der Bettenkapazität das Haupthindernis für den Ausbau des Tourismus: für die ganze Region Koli stehen nur ca. 2.300 Gästebetten zur Verfügung. Außerdem wurde im Masterplan festgestellt, dass Koli schlicht und einfach nicht genug bekannt im Ausland ist. Als Ziel wurde gesetzt, Koli zu einem der fünf bekanntesten Sehenswürdigkeiten Finnlands zu machen – auch unter ausländischen Gästen. Zu diesem Zweck wurde ein eigenes Unternehmen mit zwei Angestellten gegründet. Das Unternehmen Kolin matkailu Oy kümmert sich demnach um die Vermarktung, um die Entwicklung des Fremdenverkehrsgewerbes in der Region und um Vermittlungs- und Beratungsleistungen im Tourismusbereich. Das Unternehmen steht im Besitz des Vereins zur Förderung des Fremdenverkehrs in der Region, was die Einbindung der Bevölkerung und die positive Einwirkung auf die regionale Entwicklung gewährleisten soll.

### Erfolge zeichnen sich ab

Die Strategie der langfristigen Entwicklungsarbeit mit Einbindung der lokalen Bevölkerung und der Wirtschaftstreibenden scheint allmählich aufzugehen: so verzeichnete die gesamte Region im Juli 2019 einen Besucherzuwachs von 32 %. Dass die Entwicklung auch anderen Wirtschaftstreibenden und der Bevölkerung zugute kommt, zeigen zum Beispiel das von der finnischen Forstverwaltungsbehörde kommerziell betriebene Naturzentrum Ukko, das mit

63.000 Gästen so viel Besucher wie noch nie hatte, und das lokale Lebensmittelgeschäft Sale im Dorf Koli, das in diesem Sommer den besten Umsatz aller Zeiten hatte. Die Beteiligten führen dies auf die konsequente Arbeit mit gezielten Werbekampagnen und dem Fokus auf die Zielgruppe der einkommenstarken Familienhaushalte mit Kindern sowie im Ausland auf die Zielgruppe der Gäste aus Russland und der Schweiz zurück. Geworben wird vor allem mit unberührter Natur und den damit verbundenen Outdoor-Aktivitäten sowie mit der hohen Sicherheit der Region. Mit dieser positiven Entwicklung im Hintergrund haben die regionalen Tourismusfachleute nun den ehrgeizigen Plan gefasst, die Kapazitätsengpässe durch den Bau eines großen Hotels mit 1.200 Betten zu bekämpfen – viele Beherbergungsbetreiber mussten ja dieses Jahr mehrmals vermelden, dass sie komplett ausgebucht sind.

### Aktuelle News aus allen Bereichen

#### BLOOM BEAUTY ESSENCE Valentine

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © BLOOM Wo Cremes nicht wirken, geht BLOOM BEAUTY ESSENCE unter die Haut. Die einzigartige Komposition aus Vitaminen, Mineralstoffen, Spurenelementen, Antioxidantien und Pflanzenextrakten pflegt, schützt und revitalisiert die Haut von innen und sorgt für ein gesundes Strahlen. Einen sofortigen Anti-Aging Effekt bietet die BLOOM BEAUTY ESSENCE Gesichtsmaske.

mehr aus [Styling Beauty](#)

#### PMD Kiss - Verführerische Lippen zum Valentinstag ganz ohne Beauty-Doc

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © PMD Rosen, kleine Aufmerksamkeiten, ein Candle-Light-Dinner: Verliebte zelebrieren den Valentinstag mit romantischen Gesten. Ein Abendessen im Lieblingsrestaurant gehört da beinahe zum guten Ton. Das Outfit für einen solch liebevollen Anlass will perfekt gewählt sein, doch auch das Make-up als krönendes Finish sollte den Liebsten überzeugen. Schließlich hängt er Frau im besten Fall den ganzen Abend lang verliebt an den Lippen. Denn am Tag der Liebe gibt es den ‚Liebesbeweis Nr. 1‘ ganz besonders häufig.

mehr aus [Styling Beauty](#)

#### 13. Februar 2020: Happy Galentine's Day! mit QVC

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © QVC Nase voll von all den turtelnden Pärchen am Valentinstag? Wir feiern diesmal den Galentine's Day - den Tag der Freundschaft zwischen Frauen. Das Wort setzt sich aus "Valentine's Day" und "Gal" zusammen, was so viel wie Mädel oder weiblicher Kumpel bedeutet. Also schnapp' dir deine beste Freundin und feiert am 13. Februar eure Freundschaft. Die neuen Beauty-Highlights von QVC sorgen für den perfekten Mädelsabend! Happy Galentine's Day!

mehr aus [Styling Beauty](#)

#### Silvia & Niki gettin' ready for Kaffeesiederball

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © Jenni Koller Anlässlich des Kaffeesiederballs 2020 am 14. Februar, haben sich Silvia Schneider und Niki Osl im Atelier von miss lillys hats getroffen, um ihren maßgeschneiderten Designerstücken den letzten Schliff zu verleihen. Als Julius Meini Poesie-Botschafterinnen haben die beiden Powerfrauen ihrer Kreativität freien Lauf gelassen und ausgefallene Roben und aufwendigen Blumenschmuck für Meinis prominente Besucher am

## Koli auf Fremdsprachen

Neben Russisch ist Englisch diejenige Sprache, die zur allgemeinen Abwicklung der schriftlichen Gästekommunikation verwendet wird. Bei der Übersetzung der Gesamtbroschüren muss dies berücksichtigt werden: die englische Version soll weder ausgeprägt British noch ausgeprägt amerikanisch klingen. Vielmehr ist es wichtig, dass sie auch für Gäste mit einer anderen Muttersprache als Englisch verständlich ist, da zum Beispiel Sprachen wie Spanisch und Französisch fehlen und Gäste aus diesen Ländern mit der englischen Übersetzung bedient werden. Für das Deutsche wiederum gilt die Qualität als die höchste Priorität, sind ja Deutsche, Schweizer und Österreicher als wohlhabende und qualitätsbewusste Touristen bekannt.

ScanLang übernahm die Übersetzung der Gesamtbroschüre der Region ins Deutsche. Wie bei Fremdenverkehrstexten üblich, waren einige Teile bereits in den Vorjahren übersetzt worden, und die neuen Übersetzungen sollten in die bestehende Vorlage eingebaut werden. Damit das Endergebnis trotzdem einheitlich bleibt, machten wir uns zuerst mit den früheren Übersetzungen und der in ihnen angewandten Übersetzungsstrategie vertraut.

Grundsatzfragen, die am Anfang jeder professionell durchgeführten Übersetzungsarbeit stehen, sind zum Beispiel inwieweit man die Angaben und Informationen lokalisieren soll, wie man mit Namen umgeht und wie man kulturelle Besonderheiten am besten übersetzt.

Für die deutschsprachigen Reisenden behielten wir in der Regel die finnischen Namen bei und fügten, wenn der Betriebszweck der Einrichtung nicht am Namen ersichtlich war, die Übersetzung ins Deutsche hinzu. So wissen die deutschsprachigen Gäste, worum es sich handelt, und finden sich gleichzeitig auch vor ganz konkreten Hinweistafeln zurecht.

Kulturelle Besonderheiten sind eigentlich nicht schwierig zu übersetzen – wenn man dafür genug Platz hat, um diese ausführlich zu erklären. Bei einer mehrsprachigen Broschüre ist dies fast nie der Fall. Bei der Koli-Broschüre hatten wir mit diversen Outdoor-Aktivitäten zu tun, die besonders für Firmen und Organisationen angeboten werden, wie tiimiraund tehtävärata. Die direkten Übersetzungen „Teambahn“ und „Aufgabenbahn“ hätten wohl nur Verwunderung hervorgerufen. Deswegen gingen wir bei der Übersetzung einen Schritt zurück und erklärten, was damit gemeint war: gemeinsam im Team zu lösende Aufgaben und Schnitzeljagdstrecken. Grundsätzlich müssen Übersetzer vermeiden, dass sie bei der Übersetzung nicht unabsichtlich ins Fettnäpfchen treten oder im „Übersetzungs-Gruselkabinett“ landen. Auch hier gab es einige solche potenzielle Fallstricke, wie die für ländliche Beherbergungsunternehmen wirtschaftlich bedeutende leirikoulu – in schlechteren skandinavischen Übersetzungen findet man tatsächlich ab und zu die wörtliche Übersetzung Lagerschule, welches eher Kriegswirren und Schrecken in Erinnerung bringt als anregende Momente in der Natur. Gemeint ist also das, was man in den deutschsprachigen Ländern Landschulwoche oder Projektwochen nennt.

Nach der eigentlichen Übersetzungsarbeit kam die Phase der Qualitätssicherung: eine zweite Übersetzerin las die Übersetzung sorgfältig durch und prüfte sie auf etwaige Grammatik- und Rechtschreibfehler und machte Vorschläge, wie man den Textfluss vielleicht noch optimieren könnte. Als letzten Schritt nahmen wir die gesamte Broschüre, also die von uns übersetzten Teile und die bereits bestehenden, in die Hand und vergewisserten uns, dass das Ergebnis einheitlich ist. Denn schließlich ging es darum, worum es bei touristischen Übersetzungen immer geht: dem Gast Informationen in einer angenehmen Form zu bieten, die ihn zur Erkundung der Gegend und der lokalen Anbietern von Dienstleistungen animiert.

Das letzte Glied der Kette ist aber immer in der natürlichen Umgebung, in der die Gäste Beratung vor Ort benötigen. Und so kamen die von ScanLang übersetzten Broschüren in das wunderschöne Holzhaus des Fremdenverkehrsbüros, inmitten der üppigen Natur

Nordkareliens. Frau Anne Kasurinen, die das Büro in mehreren Sprachen betreibt, hatte ScanLang während des gesamten Projektes optimal betreut. Durch die nahtlose Zusammenarbeit haben wir nun eine Broschüre, die sowohl Koli Tourismus als auch ScanLang gerne zeigt – fragen Sie doch nach ihrem Exemplar, wenn Sie in der Gegend sind.

[www.koli.fi](http://www.koli.fi)

[www.scanlang.at](http://www.scanlang.at)

Quelle: ScanLang GmbH

Foto: "Koli, wie die Finnen es kennen"

Fotocredit: ScanLang GmbH

### Tags:

Fügen sie den ersten Tag hinzu!

### Kommentare:

Kommentar hinzufügen

Wiener Kaffeesiederball geschaffen. Das diesjährige Ballmotto „Kaffee - Symphonie der Liebe“ sowie die Ballfarbe Grün, haben die Damen zu ihren Designs inspiriert.

mehr aus [Styling Fashion](#)

## Dorotheum Juwelier - Valentinstag

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © DOROTHEUM Juwelier Der wohl romantischste Tag des Jahres steht bald bevor. Am Valentinstag, dem Fest aller (frisch oder ewig) Verliebten, lassen nicht nur gemütliche Momente voller Zweisamkeit die Herzen höherschlagen, sondern auch romantische Geschenke, die diesen Tag unvergesslich machen. Vielleicht nutzt man den Tag der Liebe sogar für die schönste aller Fragen, mit der man um die Hand seiner Liebsten anhält?

mehr aus [Styling Fashion](#)

## comma präsentiert rote Valentinstags-Looks zum Verlieben

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © comma Bei comma sehen wir Rot: Vom daily Office-Look über Party-Teile bis hin zum romantischer Dinner-Outfit. Die Farbe Rot steht für Leidenschaft und Liebe, genau das Richtige also für den kommenden Valentinstag!

mehr aus [Styling Fashion](#)

## My Sweet Valentine

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt Besondere Menschen verdienen besondere Überraschungen. Zaubhafte Geschenkideen für einen einzigartigen Valentinstag, der sowohl Ihr als auch Ihm noch lange in Erinnerung bleiben wird...

mehr aus [Specials Valentinstag](#)

## Checkliste: So gelingt die Betriebsübergabe in der Hotellerie

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © furniRENT Für einen Hoteller mit Leib und Seele ist es nicht einfach, den eigenen Betrieb in die Hände eines jüngeren Familienmitglieds oder gar eines externen Käufers zu legen. Trotzdem ist die Betriebsübergabe Bestandteil des Unternehmertums und kommt gerade im Tourismus häufig vor. Schlechte Planung, unausgesprochene Emotionen und halbe Sachen gelten dabei als klassische Stolpersteine. Damit es dazu nicht kommt, hat das auf Komplettlösungen für die Hotellerie spezialisierte Unternehmen furniRENT ein paar Tipps für die Beteiligten zusammengestellt.

## 5G-Pionier ZTE liefert Smartphones und WLAN Router für neues 5Giganetz von A1

31.01.2020



Werbung\*Unbezahlt\*Fotocredit © ZTE Mit rund 350 Sendestandorten in ganz Österreich hat A1 sein neues 5Giganetz gestartet und sorgt damit für schnellste Technologie und mehr Bandbreite. Die Kombination aus dem bereits bestehenden größten Glasfasernetz Österreichs und modernster 5G-Mobilfunktechnologie eröffnet Österreichs Wirtschaft und privaten Anwendern neue Möglichkeiten. Eine wichtige Rolle auf Österreichs